

2022

Kanhgág vī mré ěg jykre pẽ jagfe

Márcia Nascimento

Universidade Federal do Rio de Janeiro

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.umass.edu/livinglanguages>

Recommended Citation

Nascimento, Márcia (2022) "Kanhgág vī mré ěg jykre pẽ jagfe," *Living Languages • Lenguas Vivas • Línguas Vivas*: Vol. 1: No. 1, Article 6.

DOI: <https://doi.org/10.7275/s71r-tj43>

Available at: <https://scholarworks.umass.edu/livinglanguages/vol1/iss1/6>

This Articles / Artículos / Artigos is brought to you for free and open access by ScholarWorks@UMass Amherst. It has been accepted for inclusion in Living Languages • Lenguas Vivas • Línguas Vivas by an authorized editor of ScholarWorks@UMass Amherst. For more information, please contact scholarworks@library.umass.edu.

Kanhgág vī mré ěg jykre pē jagfe

Márcia NASCIMENTO

Universidade Federal do Rio de Janeiro

EDITORES

Kristine Stenzel (UFRJ)

Luiz Amaral (UMass Amherst)

TO KĂMÉN VE

Věnhrá tag ki isý projeto Kanhgág vī mré ěg jykre pē jagfe (cf. Nascimento et al., 2017) to kămén ke mŭ, ěmă tŷ Nonoai tá, estado tŷ Rio Grande do Sul tá ěg tŷ mré ke nŷtŷ. Projeto tag vŷ ěmă mág tŷ Nova Zelândia tá povo Māori ag rānhrāj kăpān to jykrén kŷ nŷ. País ěn tá povo Māori ag vŷ, ag tŷ ag vī kren rā ra gŷr kāsŷr kajrānrān to vāsānsān ja nŷgtŷ, kŷ ag vī tŷ tar ke mān mŭ. Ūri ag rānhrāj tag vŷ governo politica kăki tŷ educação infantil nŷ ha, ag vī ki ag tóg to Kohanga Reo Māori ke tŷ, Māori ag vī jagfe hă vĕ ser. Gen kŷ, projeto tag vŷ tŷ gŷr kāsŷr mŷ ěg vī pē kajrān to ke nŷ. Gŷr tŷ ti nŷ mré fóg vī tŷvŷn tó tŷ ěn jăkrunh kŷ ěg tŷ mŷ ěg vī pē tŷvŷn tój mŭ. Fóg ag tŷ to imersão total ke mŭ ěn hĕ vĕ. ěg tŷ hĕrenkŷ projeto tag mré ke nŷ tŷ ěn kămén kăn jĕ ěg tóg mŭ, kar ser ěg ěmă mág tŷ Brasil kăki hăren kŷ kanhgág vī văgfor jăhá tag to rānhrāj ti kegé. Kanhgág vī văgfor kamăg jĕ to věnhrānj tóg 'e tŷ, revitalização ke mŭ ěn kăki, kŷ ěg projeto tag vŷ tŷ gŷr mŷ ěg vī kajrān to ke nŷ, transmissão intergeracional ke mŭ ěn to. Fóg vī ki artigo tag versăo ũ tŷ věnhven hori ABRALIN caderno ki prŷg tŷ 2020 kă.

RESUMO

Nesse artigo apresentamos o projeto - Ninho de língua e cultura Kaingang (cf. Nascimento et al., 2017), desenvolvido na Terra Indígena Nonoai/RS. Inspirado no modelo de educação infantil do povo Māori da Nova Zelândia, conhecido como Kohanga Reo Māori “ninho de língua Māori”, o projeto visa a transmissão intergeracional da língua indígena através de métodos de imersão total. Apresentamos um relato do processo de implementação do projeto e discutimos questões fundamentais para o processo de revitalização das línguas indígenas brasileiras a partir dos modelos de revitalização que têm como foco a transmissão intergeracional. Uma versão em português desse artigo foi publicada em Cadernos de Linguística da ABRALIN em 2020 (cf. Nascimento, 2020). Trazemos para o debate questões inerentes às práticas de ensino de línguas no contexto

da educação escolar indígena no Brasil, suas defasagens e a necessidade de reformulação do chamado ensino bilingue. Sobretudo, de maneira urgente, precisamos repensar, também, a oferta de ensino infantil nas comunidades indígenas, pois tem-se implantado no interior das comunidades indígenas uma educação infantil ainda mais danosa para as línguas nativas desses povos, quando já na primeira infância tiram a criança do seio familiar e a inserem em práticas pedagógicas que servem à língua portuguesa ao invés do fortalecimento e revitalização das línguas nativas. A educação escolar indígena deve necessariamente exercer a função primordial de formadora de novos falantes de línguas indígenas. O artigo ainda apresenta um breve panorama do movimento de revitalização de línguas indígenas na América Latina e Caribe e posteriormente no Brasil e a articulação desses países para impulsionar suas instituições e povos na construção de políticas linguísticas efetivas de revitalização. Dessa articulação resultou o primeiro curso de especialização em revitalização de língua e cultura para lideranças indígenas e pesquisadores provenientes de diversos povos e diferentes países, iniciando-se uma rede internacional de revitalização de línguas e culturas que conecta povos e instituições. O curso foi realizado pela Universidad Mayor de San Marcos, na cidade de Lima no Peru. Essa mobilização global pela diversidade linguística e cultural hoje conta com a parceria de instituições como a UNESCO que vem articulando importantes eventos para dar visibilidade à luta dos povos indígenas em todo o planeta. Nesse sentido foi instituído Ano Internacional das Línguas Indígenas em 2019 e mais recentemente, em 2020, o lançamento da Década das Línguas Indígenas, de 2022 a 2032, com um plano de ação envolvendo as sete regiões do planeta. No Brasil, ainda são muitas as ações que precisam ser implementadas em termos de políticas linguísticas, uma vez que a revitalização de línguas compreende várias frentes que se complementam. A experiência Māori nos mostra que a transmissão intergeracional é uma frente primordial para a revitalização de línguas, no entanto, ainda pouco explorada, com iniciativas quase inexistentes no Brasil. Como constatado no sistema de educação infantil Māori, Kohanga Reo Māori, o projeto *Kanhgág vī mré ěg jykre pē jagfe* tem como objetivo central a revitalização de línguas através da transmissão intergeracional, otimizando iniciativas de base comunitária com formação técnica e metodológica de ensino de línguas.

1. VĚNH VÍ VĀGFOR JĀHÁ KAR SER REVITALIZAÇÃO TO VĚNHRĀNHRĀJ TI

Pi sihá t̄ȳvī tī ga kar mī vēnhvī vāgfor jāhá tag to vēnh kanē junjur ti, universidade mré povo t̄ȳ vēnhvī tag tugtój fā t̄ȳ ser, vāhā, vēnhvī tag vāgfor jagy ve t̄ȳvīn mū ha (cf. Hinton & Hale, 2001). Tag kăpān ser, pr̄ȳg t̄ȳ 2008 kă curso ve t̄ȳ ke mū, Revitalização Linguística kar Cultural to especialização,

America Latina kar Caribe kăki ěmă mág nŷtĭ ag mŷ. Estudante, kar pesquisador, kar kanhgág tŷ pă'i tŷ ěmă tag tá kămŷ mŷ revitalizaçăo to vĕnh kajrănrăn jé. Universidad Mayor de San Marcos tóg curso tag han mŷ, Lima tá, ěmă mág tŷ Peru tá. Kanhgág vĕnhkanhrănrăn jé instituiçăo tŷ ag jo jĕ tŷ Fondo Indígena ke mŷ tóg ag mré curso tag kajăm mŷ, ěmă mág mĭ universidade tóg ag mré to rănrăj mŷ gé. Brasil ki Rio de Janeiro tá Universidade Federal kar Roraima tá Universidade Federal tóg ag mré to rĕnrĕj kar aluno tŷ kanhgág jĕgnĕg mŷ, curso tag han jé.

Movimento internacional tag kăpăn, Brasil kar país tŷ ěg pănĭn nŷtĭ tag mĭ universidade tóg vĕnhmăn mág hynhan mŷ vĕnhvĭ văgfor jăhá tag to vămĕn jé kar ser to vĕnhrănrăj tag tŷ jagnĕ mŷ kăminmĕn jé gé. Universidade tŷ hĕnri ke tŷ vĕnhvĭ tag to projeto tŷ rĕnrĕj nŷtĭ ja nĭgtĭ, kar ser povos indigenas ag tŷ vĕsôki to rĕnrĕj nŷtĭ gé. Gen kŷ, Unesco vŷ prŷg tŷ 2019 to povos indigenas ag vĭ jé prŷg vĕ ke ja nĭ gé, kŷ Associação Brasileira de Linguística tóg prŷg tag kă Revitalizaçăo de Línguas tŷ ag rĕnrĕj mág kăkă săg mŷ, Seminário Internacional Viva Língua Viva han kŷ. ěg ěmă mág tŷ Brasil kăki kanhgág kar ag mŷ nĕn há vĕnhven vĕ ser, kanhgág vĭ kar mŷ há jé.

Estudo tĕg tŷ vĕnhvinven nŷtĭ tag ki, Unesco tŷ nón tugnŷm mŷr, ga kri vĕnhvĭ tŷ 7 mil tag ki 90% kăfór tóg văgfor jăhá nŷtĭ, século tag pătĕn ja tá. Kŷ tag tóg ěg tŷ to kanĕ jur tŷvĭ nŷ, hamĕ, hă jamăn kŷ, vĕnhvĭ tag fe mrinmrin măn jé, revitalizaçăo to vĕnhrăjrăj tŷ hĕnrike tŷ vĕnhvinven mŷ gé, indicadores de vitalidade ke mŷ ěn tŷ rănrăj jé. Brasil ki ěg tóg vĕnhvĭ to documentaçăo tŷ rĕnrĕj vĕg tĭ, vĕnhvĭ ki material pedagógico to vĕnhrĕnrĕj kegé, vĕnhvĭ kajrĕnrĕn jé, kar văhă ser transmissăo intergeracional to vĕnhrĕnrĕj ti kegé, movimento mág tag kăki (cf. Franchetto & Maia, 2017).

Unesco tŷ vĕnhvĭ văgfor nŷtĭ tag to estudo mág han ja ki ag tŷ, médico tŷ vĕnhkaga to diagnóstico han rike han mŷ especialista ag jagnĕmré. Vĕnhvĭ tag tŷ hĕ ki krunhkrój ěn jăfĭn ag tŷ mŷ, nĕn kar tŷ ti krunhkrój han nŷtĭ jugfyn jé. Gen kŷ tugnŷm kŷ vĕnhvĭ kar tŷ "rĭr" nŷtĭ. Ti văfor vŷ tŷ ti ter hĕ nĭ ser, hamĕ. Kŷ vĕnhvĭ rĭr kămunmun jé ě tŷ fator tŷ hĕnrike tugnŷgnŷm ke nĭ. Fator kăjatun ke tŷ hă vŷ tŷ fóg ag tŷ kanhgág ki kăge ve impacto nĭ, prŷg tŷ 1500 kar. Kanhgág kar ag vĭ tŷ vănyn ja tŷ nĭgnĭ. ěn kăpăn vĕnhvĭ tag vŷ terremoto impacto rike ěn ka to văsănsăn nŷtĭ ja nĭgtĭ. Terremoto tŷ ga ryrag kămun jé ag tŷ escala Richter tŷ kămun tĭ (cf. Fishman 1991). Kŷ terremoto kămun rike han kŷ, nível 8 vŷ tŷ impacto jagy tŷvĭ nĭ, vĕnhvĭ tŷ tŷg kren ja nĭj mŷ, nĕn ū tŷ ranhranh ke ja ěn krăm vĕnhvĭ tó tŷ pipir tĭ ja nĭj mŷ. Gen kŷ, vĕnhvĭ krunhkrój tag to projeto tŷ rănrăj jé, vĕnhvĭ tŷ impacto nivel tŷ ne ki nŷtĭ nón jăfĭn vŷ kănyj mŷ ver, vĕnhvĭ tag mŷ projeto de revitalizaçăo to jykren jé.

Brasil kăki revitalizaçăo to vĕnhrănrăj tóg 'e tĭ vĕ, hăra transmissăo intergeracioanl tŷ rĕnrĕj tóg ver tŷ tĭ, mŷr gĭr tŷ ěg vĭ tó vănh kajrĕnrĕn hă vă ser hamĕ, hăra to vĕnhrănrăj tóg ver tŷ tĭ. Escala de vitalidade kăki ū tŷ hĕre tŷ vĕnhvĭ tŷgtó mré transmissăo intergeracional vŷ tŷ fator ve, primordial nŷtĭ, mŷr gĭr mŷ ěg vĭ kajrĕn hăvŷ ěg vĭ rĭnrĭn kŷ nŷtĭj mŷ. Hăra ver vĕnhrănrăj tag ge kăme tŷ ver mĕg tŷ

tī, ěg país kākī, ěmā tŷ Nonoai tá Kanhgág vī jagfe to projeto tag fan kŷ tóg tū tī ver, transmissão intergeracional tŷ rānrāj pir hā vē ser Nonoai ki ěg rēnrēj tag ti.

Transmissão intergeracional hā vŷ vēnhvī tugtoj fā tŷ rŷnh ke mǎn ke mū, gīr tŷ kanhrēnrēn kŷ. Nova Zelandia tá povo Māori ag vŷ, ag vī tŷ vāfor jāhá ra, ag vī tŷ gīr kri tŷ rūm ke mǎn mū, método tŷ imersão total tŷ. Ag rēnrēj tag jyjy hā vŷ ser Kohanga reo Māori ke mū ag vī ki, Māori vī jagfe hē vē ser. Māori ag rānrāj tag kar país ū mī kanhgág ū ag tŷ ser rike han mū gé, México tá povo tŷ hēnrīke ag kāmī vēnrānrāj tŷ ge vŷ vēnhvinven mū ser.

Nova Zelândia tá decada régre ki, ketūnīkŷ ūn tēgtū hēn, ag programa tŷ Māori vī jagfe ke mū tag hā vŷ ag vī tān mǎn mū, ag tŷ ag vī kren rā ra ser. Ū tŷ Māori tugtoj tŷ rŷnh ke tóg mū 26% ki, mŷr javo prŷg tŷ 1979 kǎ ag tŷ ag vī jagfe programa tŷ rānrāj ve kǎ Māori tugtoj tóg 8% tŷvīn tá krŷ nī vē. Ag vī tŷ tū kej ke hā nŷ vē ser. Ag vī situação jagy tag ve kŷ ag tóg ser ag vī tŷ gīr kar kri tŷ rūm ke mū, fóg vī tŷ Inglēs tŷ tā tá fón kŷ. Ūtētá fag tŷ jagnēmré kurā kar mī gīr jēkrnh kŷ mŷ fag vī pē tŷvīn tó ke mū nī ser, ūn sanh tŷ Māori tó tī kar tŷ fag mré fag rānrāj tag ki ge mū. Kānhmar gīr tŷ fag mré fag vī pē hā tó mǎn mū nī ser, hamē, hā ki tŷ mogmog kŷ ti krē mŷ hā hān mū gé. Povo Māori vī tān mǎn ke hā vē ser. Gen kŷ povo tag tŷ, ge nŷ jé tŷ mū ha, ke mū, ěg ga kar mī, nén tóg tŷ ěg tū ja kar mī ěg vī hē tŷ nŷj mū ha, ěg tŷ hē ki jagnē mré vāmén fā jé, ke mū. Jagnē mŷ fóg vī tŷ Inglēs tój ke tū ěg nī ha, ke ag tóg mū. Escola mī ag tóg ag tŷ ag vējyke fi ja tag mī hā han tŷvīn mū, Kohanga reo (educação infantil) kar Kura kaupapa (ensino fundamental kar médio) mī. Ūri ag tŷ bilinguismo kǎ tá tó vānh nŷtī ha, tag to rānrāj ke mē ra ag tóg educação Māori tŷ rēnrēj tī, povo Māori vī mré ag si ag jykre pē hē kajrēn to rānrāj ag nŷtī.

Brasil kākātu kŷ Māori ag revitalização to programa tŷ ag rānrāj ū mré jagnē ki ge kŷ nŷ tī, escala de vitalidade kar transmissão intergeracional (cf. Fishman, 1991) to jyrén kŷ. Jāvo Brasil ki revitalização to vēnrēj tŷ pipir kar vyr nīnī ke tī. ěg país ki, Constituição Federal tŷ 1988 ki kanhgág kāmī escola vŷ povos indígenas ag jykre, ag vī kar ag cultura tāgtān jé nŷtī mū, mŷr ěg tŷ vāsŷjāmī tugnŷm kŷ educação escolar indígena, kar ser kākī kanhgág ag vī kajrēnrēn objetivo vŷ pir tŷvī ja nŷgnī vē. Brasil ki governo política vŷ povos indígenas ag tŷ fóg ag jykre kri vin kǎn jé ke nŷ vē mŷr, fóg ag tŷ Brasil ki kāge ve kǎ tŷ rēnrēj nŷtīn hā vē, diversidade linguística kar cultural tŷ tū ke jé, kanhgág ga tŷ fóg ag mŷ nŷ kǎn jé ser. Kŷ política tag mŷ escola vŷ tŷ governo nīgé ja nŷtī gé, kanhgág mŷ fóg vī kajrānrān kŷ vāsŷmér kanhgág jykre tŷ'ū ke jé ser, ěg tŷ kǎpān ěg vī tugvānh kar ěg jykre pē tŷ tā tá fón kar ag jykre hā kri nŷtīg jé.

Brasil ki kanhgág vī mré kanhgág cultura tŷg jé política tag vŷ ěg tŷ vānyn kǎn tŷvīn, terremoto tŷ ga tŷ vānyn ěn rike han tóg mū. Ūri tóg katy tī mē tī, hāra tóg ver ěg vatenh tá, kumēr hā ěg vī gég rā nī. Kŷ Brasil ki governo tŷ vānhmŷkǎgra papé ki povos indígenas ag mŷ ag vī mré ag cultura tān jé lei nīm mŷr tóg, ěg tŷ tugnŷm mŷr to política tū tī, hamē. Kanhgág vī vāgfor kamēg jé governo tóg ne han

tū pē nī ver. Kar tag tǵvīn pijé gé ver, Kanhgág vasǵrinhréh tóg krǵg ja tū nǵ ver, hamē. Ga to ěg tǵ ver ūri fóg ag mré vēnhgéh kej mǵ, hamē. Kurē kar ěn mī kanhgág tǵ kókīnkīr jā há nǵtǵ mǵ, kanhgág ěmā kar ěn mī, mǵr tóg politica tū tǵ, recurso tū povos indigenas ag tǵ nén ū koj ke krēnkrēn mág jé ag ga mī. Ge tǵn kǵ, hāre kā governo tǵ povos indigenas ag vī to vēnhrājrāj mág han vej ke tóg ěg tǵ ki kagtǵg tǵ, hamē, vēnhvī tag vāgfor tū nī jé.

Nén ū há ve ěg hori vēvē, 1988 kā Constituição pēte, mǵr vāhā estado brasileiro tóg povos indigenas ag direito kinhrāg mǵ, povos tag ag ga pē, ag vī mré ag cultura kegé. Vēnh ki há vē mǵr, Educação escolar indígena diferenciada kāki nén ū há tóg vēnhvinven hori. Kanhgág tǵ professor ag formação han jé curso 'e tǵ vēnhvinven mǵ, magistério kar nível superior ki. Povos indigenas ag ga kāmī escola nǵtǵ ěn mī kanhgág ag tóg vēsókī educação escolar to jikrēnkrēn mǵ ag krē mǵ, projeto politico pedagógico tǵ rēnhrēj kǵ. Escola tag tǵ vāsūn pē han ag tóg mǵ ser, ag povo jykre pē tǵ kā fi kǵ. Vēsókī kanhgág ag tǵ ag vī to pesquisa hynhan kǵ ránrán mǵ gé, universidade ki ge kǵ, fóg tǵ professor tǵ kanhgág vī tǵ rānhrāj nǵtǵ ěn ag mré.

Povos indigenas ag vī to vēnhrānhrāj há tag vēnhvinven mǵ ra ver, vēnhvī tag contexto sociolinguistico vǵ tǵ bilinguismo/multilinguismo assimétrico (cf. Raso et al., 2011) nǵtǵ, mǵr fóg vī tǵ ver povos indigenas ag vī kri tar tǵvī nǵ, hamē. Kǵ nón tǵgnǵm há han kǵ bilinguismo/multilinguismo assimétrico tag vǵ tǵ fator letal nǵ kanhgág tag ag vī mǵ, mǵr hā vǵ kumēr hā vēnhvī tag tǵ tū ke rā nī. Māori ag modelo de revitalização ki ěg vé hori, kar especialista ū ag rānhrāj ki kegé, Brasil ki ěg modelo de educação bilingue tóg kānhmar to jykren mǵn há nǵ, mǵr educação bilingue tag pi kanhgág ag vī to kanē jur há han mǵ. ěmā mī kanhgág tǵ ag vī krenkren nǵtǵ tag ag krē vǵ ver ag escola ki pa mǵr ag vī pē kugmī ja tū nǵgtǵ. Povos indigenas ag vī tāgtān jé educação escolar indígena tǵ ver venhrānhrāj há ven tū nī (cf. D'Angelis, 2012). Vēnhvī tag revitalização tá krǵgkrǵg há han vānh tóg nǵtǵ ver, escola tag ti, mǵr povos indigenas ag vī vāgfor tǵ ver 'e kar mrānhmrāj tǵvī tǵ. To mǵ'en kǵ to rānhrāj to furūn ke ěg nǵtǵ kānhmar.

2. KANHGÁG VÍ MRÉ ĚG JYKRE PĚ JAGFE TO PROJETO

Kanhgág ví mré ěg jykre pē jagfe to projeto (cf. Nascimento et al., 2017) tǵ ěmā tǵ Nonoai tá tǵ rānhrāj nǵtǵ vǵ prǵg tǵ 2016 kā vēnhven mǵ, ěg tǵ to jykren ve han vē ser. Kǵ prǵg tǵ 2018 kā tóg mur mǵ ser, Kanhgág ví mré ěg jykre pē jagfe ve ti. Brasil kāki transmissão intergeracional to projeto ve hā vē, ūn sanh tǵ kanhgág ví mré kanhgág jykre pē tǵ gīr kanhrēnreh to vēnhrēnhrēj han hā vē. Māori ag Kohanga Reo, ag vī jagfe tǵgnǵm kǵ ěg tǵ ěmā tǵ Brasil ki kanhgág ví kar to jykren kǵ han mǵ ser. ěg tǵ prǵg tǵ 2010 kā Nonoai ki estudo sociolinguistico han ve ki (cf. Nascimento 2017) ěg tǵ vég mǵ ser, gīr tǵ ti nǵ mré kanhgág ví kajrēn ja tū tǵ hēren kǵ ti vī pē tó mǵ ěn ti, mǵr ti nǵ tǵ ěg vī kikagtǵg ra ti vóvó tóg ser gīr tag tatǵn kǵ ihā mǵ ěg vī tó mǵ nī. Syhá ja tóg tǵ kófa fag kāmī ū tǵ vēnhrēnhrēj tag han nǵtǵ ti, fag nēto tǵ sanh há nǵtǵ ser, fag mré ěg vī tó mǵ ki mogmog kǵ. Javo gīr vóvó tǵ vēnh rēnhrēj

tag han ja tũ mĩ ġĩr tỹ ěg vĩ kugmĩ ja tũ nĩ ser, hamē. Fóg vĩ tỹvĩn tugtó tóg nỹtĩ ser. Kỹ ěg tỹ Kanhgág vĩ jagfe tỹ projeto tỹ ġĩr tỹ ěg vĩ tó vānh jāfin kỹ mré vēnh rēnhřěj tag han nỹtĩ nĩ ha, ěg vĩ tỹ ġĩr kar kri rũ mān jé.

Ěg vĩ jagfe vỹ ser, transmissão intergeracional tỹ ġĩr nỹ mỹ ky ja ěn tỹ ti krē mỹ sag mān mũ ser, ġĩr tag tỹ ěg vĩ tugtó kinhrēgrēg kỹ. Revitalização tỹ rēnhřěj jé comunidade tỹ ěg vĩ to kanē jur tugnỹm tag tóg há tỹvĩ nĩ, mỹr tóg ěg hā kã nỹ ěg vĩ tỹ ěg krē mỹ tój ke ti, ěg vĩ vāfor kamēg jé. Ěg tỹ ěg vĩ to kanē jur tũ nĩn kỹ linguista mré especialista ag rēnhřěj pi ne jyrěj mũ. Javo ag tỹ ěg mré ki ge kỹ ěg vĩ to rēnhřěj tỹ mág kej mũ ěg mré, ěg vĩ tỹ krónh ke tũ nĩ jé.

Kanhgág vĩ mré ěg jykre pē jagfe tỹ projeto tag vỹ tỹ isỹ revitalização linguistica to método tỹ rānhřāj kāpān ke nĩ, isỹ tỹ CNPq bolsista nĩgnĩ kã pós-doutorado ki. Prỹg tỹ 2017 kã ġunĩm kỹ isỹ 2019 tá krỹg, isỹ Brasil ki revitalização tỹ rānhřāj to jāfin tag ti. Revitalização to movimento to vēnhřā vỹ 'e tĩ ha, vēnhřānhřāj tag to kāmén ti. Nova Zelandia ra mũ kỹ Māori ag vĩ jagfe to vēnhkajrān mág han ěg tóg mũ, ag cultura, ag jykre tugnỹm kar ěg tỹ povo Kaingang jykre mré ěg cultura nón to jykrén mũ gé, ěg tỹ hēren kỹ ěg krē kajrēn fē ti, educação tradicional ke mũ ěn ti. Tag to jykrén kān kỹ ěg tóg ser, vāhā Kanhgág vĩ mré ěg jykre pē jagfe currículo to jykrég mũ, kanhgág educação tradicional kāki ti principio vigve kỹ. Projeto tag jyjy tỹ ror ke ěg tóg kegé, to ěg tóg Ěg vĩ jagfe ke mũ, kar ser ěgno tá Kanhgág vĩ jagfe ke mũ. Ti jyjy hā vā ha ser.

Projeto tag implementação vỹ etapa tēgtũ ki ké. Ti etapa ve ki ěg tỹ ěg comunidade mỹ to kāmén han kar ti tỹ ěg mré to mỹhán han mũ, ěg tỹ ser jagnēmre Ěg vĩ jagfe nĩm jé. Nén ũ kar to ěg tỹ jagnē mré vēmén kỹ to jykrén mũ, hētá nĩm ke, ġĩr tỹ ne kāmũn ke, kar ser ũn sanh fag tỹ ěg mré rēnhřěj ke ti, ũ tỹ ěg mré rānhřāj sór mũ kar ti. Tag kar ěg tỹ ser etapa régre mỹ ġĩr jākrunh kỹ ěg vĩ jagfe ra gég kāmũ mũ, mỹ ěg vĩ kajrēnrēn jé. Tag kóm ěg tỹ, etapa tēgtũnh mỹ, currículo tỹ rēnhřěj mũ. Ěg vĩ jagfe tag ki ěg vỹ escola tỹ ġĩr kajrēnrēn kāgran ke tũ pē nĩ, mỹr ġĩr tag tỹ vēnhřānrán kinhrēgrēg jé ke pi jé, ti tỹ ěg vĩ kugmĩ jé ke vē, ěg vĩ tó kinhrēgrēg jé. Tag jamān kỹ, Kanhgág vĩ jagfe pi tỹ ġĩr jo ĩn tỹvĩ nĩ, hāra ěg ěmā kāki ěg tỹ to ěg jykre pē ke tĩ ěn kar to ke vē, ġĩr tỹ to kajrēnrēn kān ke ěn to ke vē, nén kar to ěg si ag tỹ vēnh jykre fi ja ěn to ke vē. Kỹ ġĩr tóg ser ěg vĩ pē hē fin nén kar to kajrēnrēn mũ. Ěg si ag jykre pē hē jagma mũ kỹ ke vē.

Currículo tỹ rēnhřěj kóm ěg tỹ projeto fase ũ to jykrén mũ gé, ěg tỹ hēren kỹ ġĩr kanhrānrān kāmun jé, hā vỹ método de testagem e avaliação (assessment) ke mũ. ġĩr tag tỹ kanhgág vĩ tỹ ti vĩ régrég vē, hamē, mỹr fóg vĩ hā vỹ tỹ ag vĩ ve nỹ, ag ĩn mĩ ag tỹ ag nỹ mré fóg vĩ hē tó nỹtĩ ver. Ti tỹ ěg vĩ kikagfĩg ra ěg vĩ jagfe ra kāge mỹr tỹ kumār hā ěg vĩ kugmĩg nỹtĩj mũ, kỹ ěg tỹ tag hā kāmun sór mũ ser. Kanhgág vĩ jagfe mỹ currículo tóg ěg cultura kāki fóg ag tỹ to principios e valores tradicionais ke mũ ěn rike han kỹ nĩj mũ. Hā vỹ ser tỹ ěg si ag tỹ ěg povo mỹ jykre tugvānh ja hē nỹtĩ, ěg hērenkỹ vēnh kanhkān, ěg rá tỹ kamē mré kanhru, ũ mré vēnh régrég ke ěn, hamē. Ěg tỹ vēnh kanhkān jé sistema

tag ki gīr tóg panh tỹ hēnrike mré m̄ynh tỹ hēnrike n̄tĩ, hamē. Ti kanhkā tóg 'e n̄tĩj m̄, hamē, régre, jēvy, ve, kar ti jóg, ti má, ti jamré ag ke gé ser. Hāra ūn tỹgīr tag tóg vēnh kanhkān tag to ki kagtīg tĩ ha, ti tỹ ěg rá k̄ajatugtun n̄tĩn k̄y ser, hamē. Jagnē ki kagtīgīg jāhá tỹ n̄tĩ ser. K̄y Kanhgág vī jagfe k̄aki ěg povo j̄ykre v̄y gīr tỹ nén kajrēn ke kar ěn k̄ākā saj m̄ ser, ti tỹ ěg vī kajrēn hā mré. Gīr tag kanhkā kar rēnhrej vē ser, m̄y ěg vī tó kar ěg si ag jykre tag tỹ gīr krī k̄a fij ke ti. Ge tĩn k̄y, Kanhgág vī jagfe pi gīr jo ĩn ěn tỹvīn ki kr̄y kej m̄, ěg ěmā kar m̄i tóg jén kej m̄ ser, m̄yr comunidade kar rēnhrej vē, gīr kri ěg vī tỹ r̄um kej ke ti, fóg vī tỹ tā tá fón k̄y.

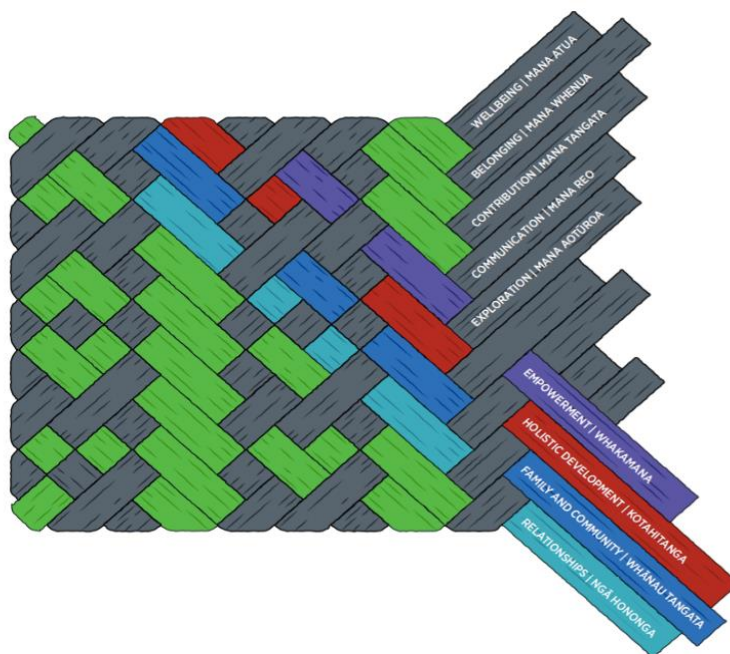
Currículo tỹ ver, Kanhgág jykre pē kanhrēn ke tag p̄tén k̄y, vēnh vī kajrēnrēn to base teorica kar metodologica kri han k̄y n̄i gé. Revitalizaçāo linguistica k̄aki ū tỹ transmissāo intergeracional tỹ r̄anhrāj tĩ ěn ve k̄y, m̄yr gīr tỹ ěg vī kanhrānrān hā v̄y ěg vī r̄in k̄y n̄ij m̄. Tag to jykren k̄y ěg tỹ Kanhgág vī jagfe k̄aki método tỹ rēnhrej tĩ hā v̄y tỹ método de imersāo total ke m̄ ěn n̄i, abordagem comunicativa (cf. Richards and Rodgers, 2001) k̄aki, m̄yr ěg tỹ objetivo to kr̄y sór m̄ v̄y tỹ gīr tỹ ěg vī tój ke ěn n̄i, kanhgág vī tugtó tỹ r̄ynh ke jé.

Kanhgág vī jagfe currículo han jé, kanhgág to vēnhrá tojān, pesquisa bibliografica kar pesquisa de campo v̄y há tỹvī vyr, ěg tỹ hēren k̄y gīr kanhrēnrēn ke ěn ven jé. Gīr kanhrēnrēn tag to ěn tỹ aula tỹ j̄jyn tūg m̄ fóg vī ki, m̄yr escola rēnhrej rike pi jé, k̄y ěg tỹ to vivēncia ke m̄. M̄yr, hamē, ěg cultura k̄aki ěg tỹ nén ū 'e k̄ajatugtun ja n̄i ha, k̄y ěg tỹ pesquisa de campo ki kófa ag kar kófa fag mré vāmén k̄y ěg tỹ ěg cultura to vāme 'e māg m̄. Tag k̄āpān ěg tỹ ser Kanhgág vī jagfe k̄aki tỹ r̄anhrāj m̄, por exemplo ki vēnhkagta tỹ gīr kugpe ti, hamē, nān k̄āra gég m̄ k̄y. Kar ser gīr j̄jyn ti kegé, ěg vī ki. ěg si ag tỹ nén han fā si han mān ěg tỹ m̄ ser, ěg pi vé gīr m̄ ěn ge ja tỹ tīg n̄i ke n̄tĩ n̄i, hamē. ěg kófa, ěg kujá tỹ ěg mré gīr m̄ ge ke tỹ ser Kanhgág vī jagfe k̄aki fundamental n̄i. Gīr n̄y mré to vāmén vén k̄y ěg tỹ ser gīr m̄ nén kajrēn ke ěn jugfyn m̄. Kanhgág vī jagfe k̄aki ěg nén han tĩ documenta ke k̄ān ěn tỹ tĩ gé, acervo n̄im ke to jykren k̄y. Projeto audio-visual arquivo v̄y 10 hora k̄āfór n̄i ha, kar kanhgág to vēnhrá jēkrunh ja tóg 'e n̄tĩ ha kegé. ěg r̄anhrāj tóg mág ke rā ha, k̄y ěg tỹ parceiro jāgvānh n̄tĩ gé, ěg material tag tỹ r̄anhrāj jé, kar vin han jé kegé, m̄yr tỹ ěg m̄y ti kórég hamā tĩ, arquivo digital tag ti.

Revitalizaçāo to vēnhrānrāj ū ki cultura mré vēnh vī tóg tỹ vēfy fy riken k̄y tugn̄ym k̄y n̄igtĩ, gen k̄y ser cultura k̄aki ěg jykre ū tóg tỹ v̄āfy kuka rike n̄tĩ, m̄yr ti kuka tag hā v̄y v̄āfy tag t̄ān k̄y n̄tĩj m̄. Javo ěg jykre ū tóg tỹ ti fyja rike n̄tĩ, hā v̄y ser ti kuka mré jagnē kr̄āfīn paj ke m̄ ěg tỹ fy k̄y. V̄āfy vēnhven ke hē vē ser. Māori ag Kohanga Reo k̄aki v̄āfy tag kuka hā v̄y tỹ gīr empoderamento, desenvolvimento holístico, família e comunidade kar relaçōes de parentesco n̄tĩ. Tag kr̄āfīn pa k̄y ti fyja v̄y tỹ bem-estar, pertencimento, comunicaçāo e exploraçāo n̄tĩ ser.

Gen k̄y ag tỹ ser povo Māori jykre pē tỹ gīr krī ki vin k̄ān tĩ m̄, ag tỹ ag vī kajrēn m̄n javo. Gīr munmur tēg ki gun̄im k̄y ag tỹ ti sygsanh há ke k̄y hā tugvāj, Kohanga Reo (aduaçāo infantil) ki k̄āge

kỹ tỹ Kura kaupapa (ensino médio) tá krỹgkrỹg mũ, tag tỹ rēnhřěj nỹtĩ ki, ag tỹ ag rēnhřěj jǎgfĩn ke vė ser, ag kǎn ke hǎ ve. Ũ tỹ kǎmĩ ensino superior tá krỹgkrỹg mũ gé, ag universidade pē kǎmĩ. Ag Kohanga Reo currĩculo kǎki vǎfy kǎgrá tóg ag jykre tag ven há han mũ, ag tỹ ag vĩ ki to The whǎriki ke mũ ti.



Kǎgrá 1. The whǎriki - Educação Mǎori kǎki ag povo jykre tỹ hėren kỹ vin kỹ nỹtĩ hǎ vė ti kuka kar ti fyja ti (The whǎriki, 2017).

Vėnhřėnhřěj tag nón tugnỹm kỹ ěg tỹ ser, Kanhgág vĩ jagfe currĩculo to jykrėn mũ, ěg tỹ trabalho de campo ki kófa mré vǎminmėn tag kar, ěg vĩ kar ěg si ag jykre pē to. Currĩculo han vỹ krỹgja tũ nĩ, mỹr ěg si ag jykre, ag kajró vỹ ver tó kǎn kỹ nỹ tu nĩ, hamė. Ũ tỹ gĩr vỹ ũri nėn ũ 'e tỹvĩ krenkren ja nĩgtĩ. Hǎkỹ ěg tỹ ěg gĩr mré rēnhřěj tag to vivėncia ke mũ, mỹr ěg vỹ gĩr mré kurė kar mĩ ěg povo jykre to kajrėn nỹtĩ gé ver, hamė.

Gĩr kajrǎnrǎn vỹ jér tỹvĩ nỹ, kỹ ěg tỹ Kanhgág vĩ jagfe kǎki gĩr kǎsir kajrǎnrǎn to, primeira infȃncia ke mũ ěn mré hėrenkỹ ag kurė kutėn ke ěn to jykrėn mũ gé, linguistica, educaėo kar antropologia to pesquisa han fǎ ag mré, kar fag kegė. Ũri ěg ga kǎmĩ educaėo infantil tỹ rǎnhřǎj nỹtĩ vỹ fóg ag jykre hǎ jėmė kỹ tỹ gĩr kajrǎnrǎn nỹtĩ. Ocidente tá fóg ag jykre vė, rė pur ja kǎtá kǎmũ ag. Tag ag mỹ, kurǎ kutǎn há han vỹ tỹ nėn ũ han nĩ, rēnhřěj to ke vė, hǎ to ag tỹ tempo mré produtividade ke mũ. Kỹ ser fóg ag educaėo infantil ki gĩr kajrėnrėn fǎ tỹ tag hė to jykre nỹtĩ gé. Ag tỹ kurė pir ki, aula pir ki gĩr mỹ nėn ũ tỹ hėre kajrėn ke ěn to ag tỹ kanė jur nỹtĩ, gĩr mỹ há jé kar gĩr mỹ sér jé ke pi jé. Kỹ kanhgág

ěmã kãmĩ educação infantil vỹ tag hã han sór tĩ gé ver. Kejĕn gĩr professor tỹ ver tỹ fóg jãj mũ gé, fóg ví mré fóg jykre hã tỹ kanhgág kãsir ki pãgfa jé, ěg ví tỹ vãfor mũn javo. Tag tugnĩn, Kanhgág ví jagfe jykre tỹ comunidade krĩ kãfi vỹ ver han jagy nỹ, han há tũ, vĕnhkajrãn to fóg ag jykre hã tỹ ag kri kã nỹ tugnĩn.

Carvalho (2015, p. 01) ki tỹ educação infantil to tag tó mũ “nas escolas, geralmente, o tempo é entendido pelos professores como algo a ser gasto, investido e controlado”. Kỹ ũri fóg ag tỹ ag jykre tag fi mãn sór nỹtĩ gé, mỹr ag tỹ vãhã vĕg nỹtĩ ha, ti tỹ ag krĕ mỹ há tũ ti. Sociedade mỹ tỹ ũri gĩr tỹ vĕnh jykre kar to vĕnhkajrĕn há tĩ, ti tỹ vé krĩ há, vé kajró nĩ jé ke pi jé, produtividade tỹvĩn pi jé gé, formação integral ke mũ ěn to ke vĕ. Carvalho mỹ gĩr vỹ Tempo to, kurĕ tag to kinhra pĕ nỹtĩ, kar ser vivĕncia temporal tag kãki ag mỹ tỹ nĕn há nĩ ti, gĩr tỹ hĕren kurĕ tag kutãn há han ti. Autor tag tỹ tugnỹm ki gĩr mỹ kurã kutãn há han vỹ tỹ ag tỹ atividade tỹ ag mỹ sér han ěn nĩ, ag tỹ nĕn tỹ ag mỹ sentido han ěn, gĩr tỹ prỹg tỹ ne jĕ ěn tugnỹm kỹ. Professor tỹ, ken kỹ, gĩr mỹ atividade tỹ jagnĕ kri pãnfin ěn, relógio ki tempo kãmun kỹ gĩr mỹ kur han to fũrũn ke ěn pi gĩr kajrĕn processo ki ne há ven mũ.

Isỹ autor tag estudo tugnỹm mỹr tỹ, inh mỹ, kanhgág ag jykre rã hã nỹ ve nĩ, ti tỹ educação infantil tỹ rãnrãj kãki Tempo tỹ vãmĕn ti. Antropólogo Rodrigo Venzon jykre ki (isỹ ti mré prỹg tỹ 2019 kã to vĕmĕn mũ kã) kanhgág ag tỹ gĩr kajrĕn processo kãmun tĩ, avaliação qualitativa ke mũ ěn tỹ. Avaliação quantitativa kãkatu kỹ ke vĕ. Ag tỹ, hĕnikemũn, gĩr kajrĕn nĩkrĕn sór mũ ra ag tỹ ver jĕrĩnmỹ escala zelo kãpãn tugnỹm mũ, kỹ gĩr tỹ kajrĕn pipir han ja tỹ ver tỹ nĕn ũ mág nĩ ser, ti kajrĕn processo kãki, gĩr tỹ to mỹhãn kỹ to vãsãn ěn vĕ, ti tỹ nĕn pir kajrĕn jĕrĩn mỹ.

Kanhgág jykre ki, gĩr kajrĕn ke tỹ tá jun mũ ti kurĕ tỹ tá krỹg kỹ, ti mog mré ke vĕ. Kỹ tóg gen kỹ ũn sanh ag mré ag rĕnrĕj han kãmãg ke tĩj mũ, vĕsóki. Kejĕn tóg ser han há jĕj mũ. Kumãr hã ti nỹ tỹ ti kajrãn to ti gỹg mũj mũ, ti ron kar ti to vãnhprãg tũ nĩ jé. Kanhgág ví jagfe currĩculo kãki ěg tỹ ser vĕnh jykre tag tỹ rĕnrĕj nỹtĩ. Imersão linguistica to metodologia to vĕnhrá jagtã tá ěg tỹ, Brasil ki gĩr tỹ kanhgág to etnografia to vĕnhkajrĕn mũ gé (cf. Aracy Lopes da Silva). ěg kófa mré vãmĩnmĕn kỹ ěg tỹ ěg pedagogia, hĕren kỹ gĩr kirĩr mré gĩr kajrĕn tỹ rĕnrĕj tag to kikarãn mág sór mũ, mỹr gĩr tỹ ti nỹ kãkã nĩ ki ti nỹ tỹ ser vĕnhkygtãg mũ, hamĕ, ti tỹ kãtĩg há han jé ke kỹ. Ti mur kar tỹ ser hãrike nĩ gé, vĕnhkype jé tóg mũ vĕnhkagta tỹ. Hã ki tỹ ser sanh há jãj mũ, kyrũ kar tytãg ser.

Kỹ ěg rãnrãj tỹ mág tỹvĩ vyr ver, Kanhgág ví jagfe nĩm pĕ han tũ ki. Vĕnh jykre tag tỹ rãnrãj kãn kỹ ěg tỹ ěg mré Kanhgág ví jagfe ki rãnrãj ke kar mré oficina han mũ, projeto tag jykre to, gĩr nỹ mré pã'i ag, kar ser kófa fag kegé, ěg tỹ to guia ke mũ fag mré. Autor tỹ Lois M. Meyer & Fernando Soberanes Bojórquez (2009) ag tỹ vĕnhvĩ jagfe to vĕnhrá hár to ěg tỹ rãnrãj mũ, oficina tag ki. Kãpãn ěg tỹ guia mrãnhmrãj han mũ vĕnhvĩ jagfe to. Hã ve jé ã mũ, vĕnhrá tag tĩg ki. Pergunta tỹ hãrike kafãnfãn ěg tóg mũ, vĕnhvĩ jagfe to. Hã ve jé ã tỹ mỹ ha.

Ne ně Kanhgág vī jagfe ti? Ěg tŷ jagně mré vāsānsān vā, ěg vī mré ěg si ag jykre pē vāfor kamāg jé, comunidade mī ěg vī tŷ krój rā ěn mī. Comunidade tag mī tŷ ve há tī ěg vī krój ti, mŷr vĕnh nŷ tŷ ti krā mŷ ěg vī tó vānh nŷtī ha, gīr tŷ fóg vī tŷvīn tugtó mū ha. Kŷ Kanhgág vī jagfe vŷ tŷ ěg tŷ jagně mré vānh jykre fi nī, ěg tŷ ěg vī vāfor kamāg jé. Kar ěg tŷ ser jagně mré to vāsānsān mū. Vĕnhvī jagfe ki ā tŷ gīr tŷ 5 jĕkrūnh kŷ taŷīn tŷ ser há nī. Gīr tŷ 30 tá krŷg sór kŷ tŷ há nī gé. Guia kófa fag tŷ gīr tĕgtŷ, ketŷnīkŷ ūn tŷ 5 tŷrīr ke nŷtī jagně kóm. Gīr tŷ ěg vī kikagtīg ěn tŷ to kāmŷj mū, ti nŷ tŷ ser mré ěg vī tó vānh ěn. Gīr tŷ ěg vī tó há tŷ hĕnrike taŷīn jé ā tóg mū gé, ti tŷ gīr ū mré kanhīgnhir jé. Hā to ěg tŷ guia kāsīr ke mū, mŷr gīr tag hā vŷ ū tŷ ěg vī tó vānh jo nŷtīj mū, ěg vī ki vāmén kŷ. Gen kŷ Kanhgág vī jagfe vŷ tŷ comunidade kākī ěg vī to politica interna jagtā nŷ.

Kanhgág vī jagfe ki gīr ti prŷg tŷ ne nŷtīj mū? Kanhgág vī jagfe to kāmŷj ke vŷ tŷ gīr tŷ prŷg tŷ 7 tá krŷkrŷg ja tŷ kar ěn nŷtī. Ti munmur mŷn ki tŷ ser ti kāmŷn jé há nŷtī. Gīr vīgvī tŷ ki ti kāmŷ tŷ há tŷvī nī, ěg vī kajrān há han jé. Gīr tŷ Kanhgág vī jagfe ki ge kŷ matricula hynhan jé ā tŷ mū, kar ser to papé kar ti kegé, comunidade tŷ ā mré to vāmén kŷ hej ke ja tŷ ā tŷ vĕnhmān ata ki vin mū. Gīr cadastro jé papé kar hynhar jé ā tŷ mū.

Ěmā ti hĕrenkŷ vĕnh rānhrāj tag to vāsān mū ā mré? Ěmā extensão kar vŷ tŷ ěg vī jagfe nīj mū gīr mŷ, ti tŷ nĕn mĕ kar vŷ tŷ ěg vī nīj ke nī ěg ěmā kākī. Comunidade kākī ěg vī tó há kar ěn vŷ gīr mré ěg vī tŷvīn tój mū, hā jé ěg tŷ kumār hā ěg vī to jykre tag tŷ comunidade tŷ nī kān ke nŷtī. Ti nŷ tŷ ěg vī tó vānh ěn kajrānrān jé ěg tóg grupo de apoio vin mū gé, ti tŷ ĩn mī ti krā kajrĕn to kinhra nŷtīn jé. Ěmā mī ěg vī kinhra kar ěn jāfīn jé ā tŷ mū gé, mŷ to kāmén jé gīr mŷ ěg vī tój ke ti. Espaço público kar comunitário mī Kanhgág vī jagfe jykre tŷ jĕn ke tŷ tŷ nŷj mū gé ver. Hāren kŷ tag han ke to ěg jykren ke nŷtī, ěmā kāmī ěg vī tó tŷ kri rŷ tī jé.

Kanhgág vī jagfe ambiente ti hĕre nīj mū? Tŷ escola ve jāj ke tŷ tóg nī Kanhgág vī jagfe ti. Gīr tŷ ěmā mī ĩn vigvej fā hā rike kren kŷ tŷ jāj mū, ĩn kāmī nĕn ū ti, gīr tŷ ti ĩn pē ki nŷtī mĕ tīn jé, kŷ tóg mŷ há tīj mū. Guia fag mré gīr tŷ ti ĩn pē ki nŷtī ve nīj mū ser. Gīr mré atividade jāgja han jé ĩn tŷ kafānyn tŷ hānrike jāj mū gé. Ren mī prur tŷ mág nīj mū hāmī ga kar meio ambiente to gīr kajrānrān jé.

Kanhgág vī jagfe ti kurĕ kar horário tŷ ne nīj mū? Nova Zelândia tá Māori ag vī jagfe tŷ 9 hora ki gīr kāgem kar rākānh kŷ 15 hora ki tugvānh tī, semana ki kurā kar ki. Ěg ěmā ki ěg tŷ Kanhgág vī jagfe tŷ vĕhĕ rĕnhrĕj nŷtī tag ki ěg tóg ver semana kākī kurā pir tŷvīn ki gīr tŷtīn tī, quinta-feira kar ki. Mĕnhnia kar 13 hora ki kāgem kŷ ěg tŷ rākānh kŷ 18 hora ki tugvānh tī. Prŷg tŷ 2018 tŷg rā ra ěg tŷ ěg aula-vivĕncia ve han, kysĕ mág tŷ dezembro kākī. Ěg projeto kākī ěg estrutura tŷ mág ke kŷ kar ěg mré rānhrāj ke tŷ 'e ke kŷ ěg tŷ, semana kākī kurā tŷ hĕnrike ki gīr taŷīn mū gé Kanhgág vī jagfe ra.

Guia kófa fag mré guia kāsīr ti tŷ ū nŷtī? Gīr vóvó fag vĕ, kófa tag fag. Fag pi tŷ professora nŷtī jé ke nŷtī, fag tŷ ěg vī tó há ěn tŷ ser há nī. Kanhgág vī jagfe ki kófa fag tóg tŷ gīr vóvó kar ke nŷtī. Gen kŷ ū pi ti rānhrāj kaja fig tī, mŷr recurso tŷ ver ěg mŷ hĕn tá kātīg vānh nī, kar ser ti krā mŷ há jé ke vĕ gé,

vĕnhrĕnhrĕj tag ti. Vĕké tŷ rĕnhrĕj kĕn nŷtĭ ver. Guia tag vŷ tŷ ũn tĕtá kar ke nŷtĭ, ũn gré ũ tŷ kejĕn jun ké ke tĭ ge hĕra. Guia kĕsir vŷ javo tŷ gĭr nŷtĭ, ũ tŷ ěg vĭ tó vĕnh prŷg rike nŷtĭ jé tŷ mŷ, ti tŷ jagnĕ mré ke há nŷtĭn jé, mŷr gĭr tŷ ěg vĭ tó vĕnh jo kanhignhir ke vĕ vé, ěg vĭ tó mŷ ki. Kófa fag mré ser guia kĕsir tŷ ěg vĭ tó vĕnh jo nŷtĭj mŷ, mŷ ěg vĭ tŷvĭn tó jé ke vĕ.

Kanhgág ví jagfe kĕkĭ ti vĕnhvĭ tŷ ne tój mŷ? Kanhgág ví jagfe vŷ tŷ programa de imersĕo total nĭ kanhgág ví pĕ ki. Gen kŷ ěg vĭ jagfe kĕki ti kar tŷ kanhgág vĭ tŷvĭn tój mŷ. Fóg vĭ tój ke tŷ pĕ ti nŷtĭ ěg vĭ jagfe kĕki. Guia fag mré ěg vĭ jagfe kĕki nŷtĭ kar vŷ regra tag mĭ hĕ han ke nŷtĭ, fóg vĭ tój ke tŷ ti. Vĕnhrá tŷ ěg vĭ jagfe kĕki nŷtĭn kŷ tŷ ěg vĭ hĕ ki ránrán kŷ nŷtĭj mŷ gé, paisagem linguistica tóg kanhgág vĭ hĕ vinven mŷ. Gĭr tŷ hĕnrikemŷn ěn vĭ ki nĕn ũ kinhrĕg tŷ nĭn kŷ guia fag tŷ kĕmén mĕn kej mŷ, ěg vĭ hĕ ki ver, fóg vĭ mŷ traduĕĕo han ke tŷ fag nĭ.

Atividade tŷ ne nĕ Kanhgág ví jagfe propósite jé nŷtĭ? Kanhgág ví jagfe pi tŷ escola nĭ, kar ěg pi tŷ sala de aula ve han sór nŷtĭ gé. Gen kŷ, ěg nĕn han ke tŷ vŷ tŷ Kanhgág ví jagfe kĕki educaĕĕo infantil tŷ nĕn han fĕ kĕgran nĭ. Kĕnhgág ví jagfe pi tŷ ambiente formal kar escolarizado nĭj ke nĭ, gĭr tŷ ti krĭ tŷvĭn tŷ rĕnhrĕj nĭj ke jé ke tŷm. Tag han mĕ kĕ guia fag tŷ gĭr mré, comunidade kĕki gĭr nŷ tŷ nĕn han fĕ pĕ han mŷj mŷ, ěg vĭ tŷ mŷ tó mŷ ki, kar ser ěg si ag jykre há ti. Gĭr jagĕgtĕn mŷ ki fag tŷ ěg vĭ tŷ ti krĭ kĕ fig mŷj mŷ. ěmĕ kĕmĭ nĕn ũ han fĕ ĕn kĕŷ han ke mŷ jé fag tŷ mŷ, guia kófa fag gĭr mré. Kanhgág vĭ ki ěg jé, ěg tŷnh, kar ser ěg rá, ěg jagnĕ kanhkĕn tag kajrĕn jé fag tóg mŷ gĭr mŷ.

Kanhgág ví jagfe coordenaĕĕo tŷ guia fag mré to vĕmén vĕn mŷ gĭr mré atividade tŷ ne han ke ti. Gĭr tŷ atividade han jé fag tŷ to gŷj mŷ, mŷnŷ ěn han jé, ke kŷ. Atividade jĕgja to jykren jé ěg mŷ, gĭr tŷ vĕnhprĕgrĕg tŷ nĭ jé. Kejĕn kófa fag tŷ vĕnhkagta tŷ gĭr kygpej ken kŷ ěg tŷ ser nĕn fyr ra taŷtĭ mŷ tĭ. Mré vĕjĕn han kŷ ěg tŷ koj mŷ gé. Mré ěg vĭ tŷvĭn tó mŷ ki ěg tŷ atividade hynhan kĕn mŷ. Kejĕn gĭr tŷ vé kanhignhir mŷ gé, javo ũ tŷ nŷr sór tĭ. Kŷ tŷ ũn sanh tŷ ěg vĭ ki vĕmén mŷn javo atividade livre han mŷ, ěg vĭ mĕg mŷ ki.

Kanhgág ví jagfe kĕki gĭr mré vĕmén jé ti estrategia tŷ ne tĭ? ěg vĭ tŷvĭn tój ke vĕ, hamĕ, fóg vĭ tój ke tŷ tŷvĭ ĕ nĭ. Gĭr tŷ ěg vĭ kinhrĕg han jé ĕ tŷ mŷ, gesto kar mŷ nĕn ũ pir tó tŷ hĕnrike han kŷ. Atividade tŷ ěg vĭ ki “pĕgjum” nĭ, ĕ tŷ gĭr mré nĕn ũ han mŷn javo ěg vĭ tŷvĭn ki gĭr mŷ ge vĕ kem nĭ. Gĭr tŷ nĕn ũ tŷ kanhinhir mŷ jyjy tugtó tŷ hĕnrike han jé ĕ tŷ mŷ, ĕ tŷ gĭr mré to vĕmén hĕ tŷ. Gĭr tŷ ěg vĭ tó jé ĕ tŷ mré to mŷ hĕn mŷ, to furŷn mĕ kĕ, gĭr tŷ nĕn tŷ kanhri nŷtĭ ěn mĕn kŷ mŷ “kŷ ne nĕ tag ti” kem nĭ, kŷ tŷ ĕ mŷ tó kĕmĕg kej mŷ. Gĭr tŷ ěg vĭ tó jé ke vĕ, hamĕ, vĕnhrán kar tojĕn jé ke pijé. Vĕnhvĭ tĕg kajrĕn jé gĭr tŷ vĕnhvĭ tag mĕ kar tó tĭj ke nĭ, contexto kar ki. Gĭr tĕgtŷ, ketŷnĭkŷ ũ tŷ pĕnkar, cinco, vĕnhmĕn kŷ mré vĕmén nĭ, ag atividade to. Ki nĕn ũ jĕmĕgmĕm nĭ, hĕra ĕ tŷ kafĕn mŷ gé vĕsókĭ, mŷr gĭr pi kejĕn kinhrĕg mŷ, kŷ pi ĕ kafĕn mŷ ser. Ki ĕkrĕn nĭ, ag tŷ vĕhĕ ěg vĭ kikajrĕnrĕn vĕ. Ag tŷ vĕnhmŷn kŷ tó ěn tŷ tĕtá fón kŷ ag mré ag nĕn ki hĕ tó ěn to mŷsĕr nĭ, ag tŷ ěg vĭ tó sór kŷ to vĕsĕn ěn ve kŷ to mŷ hĕn nĭ.

Kanhgág vī jagfe tỹ rānhrāj jé orientaçaõ bāsica hā vē ser. Ěg tỹ item to vēmén mū tag kar tóg tỹ gĩr mré rēnhrēj ke nỹtĩ Kanhgág vī jagfe cotidiano kākĩ. Orientaçãõ tag mĩ hā han ke fag nỹtĩ, guia fag, gĩr tỹ ěg vī tó kinhrēg jé. Kanhgág vī revitalizaçaõ tỹ rānhrāj tỹ tĩg há han jé ěg tỹ nén kinhra nỹtĩ ke mū vỹ tỹ ěg vī vỹ ěg povo fe kã nỹj ke nĩ. To rānhrāj ve kã tỹ pipir tĩj mū ũ tỹ ěg vī vāfor ke to kanē jur nỹtĩ ti. Ũn sanh ěn kãmĩ ěg tỹ vigvé, kófa fag kar kófa ag, ũ tỹ ěg vī jy nỹtĩ ti, ti vāfor kamāg kỹ. Povo Māori ag kãmĩ tỹ ge ja tĩ gé, ti tỹ ěg mỹ kāmén ja vē, professor Toni Waho ti, ũ tỹ ag vī jagfe tỹ rānhrāj vén ja ũ (Maia et al., 2018). Povo kar kãmĩ ũ tỹ nỹtĩ, ěg povo vāfor kamāg tĩ ag, ěg vī vāgfor kamāg tĩ ag vā, ke tóg. Ěg vī tãn rike tỹ nỹtĩ, ěg vī mré ěg si ag jykre pē vỹ ag fe káhá tá sa, ke tóg tĩ ěg mỹ. Kỹ ā tỹ ā vī to rānhrāj mág han sór kỹ ěg vī tãn tag ag jāvānh nĩ, Márcia, ke tóg inh mỹ. Pipir tỹ tĩ hāra tỹ ver ke tĩ. Ā tỹ ā vī tãn jé rēnhrēj kỹ ũ tóg kejēn jēgnēkỹ ā mré to vāsān kej mū. Ag hā vē ser, fag kegé, ěg vī tãn rike tóg nỹtĩ, ke tóg mū, tag tá ga kuvar tá povo Māori ag kãmĩ ũ tỹ ag vī to vāsān tĩ ũ.

Kỹ ěg tỹ tag mĩ ěg povo vī to vāsānsān mū gé, kejēn tỹ ěg pir tỹvĩ tĩj mū, hāra ũ tỹ jēgnē kỹ ěg mré han ke kỹ jāj mū. To krónh kej ke tũ ěg nĩ hāra, mỹr. Ũ mỹ tó kem nĩ. Kỹ ěg nĩ ge ja tũnĩ, kem nĩ. Ěg krē tỹ ěg vī mré ěg jykre si kãjatun kamāg nĩ. Ũri tỹ Māori ag mỹ katy tĩ mā tĩ, ag vī tỹ televisãõ mré radio ki rã kỹ Nova Zelandia kar mĩ mē há tĩn kỹ. Hāra povo tag tỹ vāsān kãn tỹvĩn mū ra ag vī tỹ ver administraçaõ púbrica kã ki tũ nĩ ver. Kanhgág ěn ag tỹ país ěn tá ag vī ki ag krē registro han sór kỹ, ketũnĩkỹ ag vī ki carteira de motorista kunũnh sór kỹ ag pi han mū ver. Javo ěg tỹ povo Basco ag to comparaçaõ han kỹ, história kākĩ povo tag tỹ ag vī mré kuvar há to junjun ja nĩ, ag vī tỹ vāfor kren kar. Transmissãõ intergeracional tỹ rānhrāj mũn javo ag tỹ, ihā administraçaõ púbrica ki ag vī rāg mū. Povo tag kãmĩ ũ tỹ ag vī mré ag jykre pē jé krĩ kórég tỹ ver 'e tĩ ihā. Ag vī tãn ag, ag vī guardiãõ ag. Kỹ povo tỹ jagnē mré to vāsānsān kãn kỹ tỹ nén ũ há vej ke mū.

Povo kar cultura, povo kar jykre vỹ povo tag ag vī kākā sa, kar ěg tỹ ěg vī hā tỹ ěg jykre tag tỹ vāmén mū gé. Kỹ ěg vī tỹ vāfor kỹ ěg povo jykre pē, eg povo kajró tóg mré vāfor mū. Povo tag modo de vida, nén ũ kar to ěg jykre, ěg tỹ tỹ ũ nỹtĩ ěn mundo tag ki, ěg vī kākā tỹ sa kar nĩ (cf. Fishman, 1994). Hākỹ ser, ěg tỹ ěg vī to transmissãõ intergeracional kujej tỹ jagnē to se mãn kỹ gĩr mỹ ěg vī jun vỹ tỹ ěg tỹ gĩr mỹ ěg povo kajró kar tag jun rike nĩ. Ěg jykre pē tỹ gĩr fe tá krỹg hē vē ser.

Ěg tỹ tỹ Kanhgág tỹ gĩr mỹ ěg vī fĩn ěg jykre pē jun kỹ hā, kamē mré kanhru ag kãmē tỹ ag fe kirāj mū. Ěg tỹ vēnhkanhkān, ěg tỹ ěg ga si jé krĩ kórég tag ti, ěg tỹ ěg nũgnin nĩm ja pénĩn mū nĩ ke mū tag tĩ, ěg tỹ ěg vī kãjatũn kỹ pi ser ěg mỹ ne tĩj mū. Fagnĩnh mỹ ěg jykre tỹ tĩj mū. Fóg ag jykre hā to émā nỹtĩ jé tỹ mū ũn mugmog tēg ti.

3. JYKRE RÉN

Ěg povo vỹ ũri, mundo globalizado tag kākĩ nén ũ 'e kato vỹsānsān mū nĩ ha. Ũntỹgĩr tóg vēnh jykre tỹ'ũ tỹ ti krĩ ki vin mū nĩ. Tag jamān kỹ, Kanhgág vī jagfe tóg transmissãõ intergeracional tỹ gĩr mỹ ěg vī mré ěg jykre pē jun mãn ke mū. Projeto tag vỹ tỹ ěg tỹ ěg kófa to gĩr kãmũn nĩ, gĩr tỹ ěg vī mē

jé, kófa vī jēmě kŷ ěg vī kinhräg jé. Mŷr gŷr kar direito vē, ti povo vī kinhrĕg ti. Kŷ Kanhgág vī jagfe tóg gŷr mŷ ti direito tag jun ke mŷ. Povo Kaingang mré povo Māori ag tŷ prŷg tŷ 2016 kã ag vī to rĕnhřĕj to jagnĕmrĕ vēmĕn kãmŷ tag vŷ escola to nĕn ũ 'e tŷ ěg mŷ ki vēnhra han mŷ ser. Brasil ki educação escolar indĭgena vŷ tŷg há han tŷ tŷ ja nĭgtŷ, povos indigenas ag vī tŷ rĕnhřĕj to. Povos indigenas ag kãmŷ educação infantil tóg to vãmĕn mãn há nŷ, gŷr mŷ tŷ ti povo vī jagfe hynhan kãn jé, método de imersão tŷ gŷr mré rãnhřãj kŷ vēnhvŷ vãgfor jãhá tag tŷ krenkren jé.

Nĕn ũ tĕg, modernidade tŷ ěg ki kãrã mág tŷvŷn ja nĭgtŷ ha. Kŷ kanhgág tŷ povo kar tŷ jagnĕmrĕ ag vī tŷ pir ke kŷ vãsãnsãn mŷ ser. Nĕn to kanĕ junjur vén mŷ hã vŷ tŷ ga nŷ, hãra ser vãhã ga kar mŷ kanhgág nŷtŷ kar mŷ ag tŷ ag vī to kanĕ jur nŷtŷ ha kegĕ. Kŷ povo tag ag jagtã tá empreendimento científico tóg kã nŷ ha kegĕ, jagnĕ mrĕ ser vēnhvŷ tag, diversidade cultural kar linguística vãgfor kamãg jé. Povos indĭgenas ag luta tóg continente finrãgrãm nŷ ha, ag tŷ jagnĕ mrĕ ag jykre tŷ pir ke kŷ vãsãnsãn jé, ag ga, ag vī kar ag jykre pē jagfy.

REFERÊNCIAS

- D'ANGELIS, Wilmar. Aprisionando sonhos: a educação escolar indĭgena no Brasil. Campinas, SP: Curt Niemuendajú, 2012.
- FISHMAN, J. A., 1994. What do you lose when you lose your language. In Cantoni, G. (Ed.), (1996) Stabilising Indigenous Languages (pp. 80-91). Flagstaff, AZ: Northern Arizona University.
- _____, J. A., 1991, Reversing language shift, Clevedon, UK, Multilingual Matters Ltd.
- FRANCHETTO, Bruna; MAIA, Marcus. Educação e revitalização linguísticas. Revista Linguística / Revista do Programa de Pós-Graduação em Linguística da Universidade Federal do Rio de Janeiro. Volume 13, n.1 jan de 2017, p. 1-10. ISSN 2238-975X 1. [https://revistas.ufrj.br/index.php/rl]
- HINTON L.; HALE, K (eds.) The Green Book of language revitalization in practice. San Diego & New York: Academic Press, 2001.
- NASCIMENTO, Márcia Gojten; MAIA, Marcus; WHAN, Chang. Kanhgág vī jagfe - ninho de língua e cultura kaingang na terra indĭgena Nonoai (RS) – uma proposta de diálogo intercultural com o povo Māori da Nova Zelândia. Revista Linguística / Revista do Programa de Pós-Graduação em Linguística da Universidade Federal do Rio de Janeiro. Volume 13, n.1 jan de 2017, p. 367-383. ISSN 2238-975X 1. [https:// revistas.ufrj.br/index. php/rl]
- NASCIMENTO, Márcia Gojten; MAIA, Marcus; WHAN, Chang. THE MĀORI LANGUAGE NEST

PROGRAM: VOICES OF LANGUAGE AND CULTURE REVITALIZATION IN AOTEAROA, NEW ZEALAND. *Ecolinguística: Revista Brasileira de Ecologia e Linguagem*, v. 04, n. 01, p. 108-127, 2018. (Também na versão em português).

NASCIMENTO, Márcia (2020). Kanhgág vĩ mré ãg jykre pẽ jagfe - Ninho de língua e cultura Kaingang. *Cadernos de Linguística*, v. 1, n. 3, p. 01-17.

Ministry of Education of New Zealand. Te Whāriki Early childhood Curriculum. Wellington, New Zealand. 2017.

RICHARDS, JACK C., and RODGERS, Theodore S. *Approaches and Methods in Language Teaching*. Second edition. Cambridge University Press. 2001.